

# E3 - A Daughter, a Colosseum, Losing Control, and an Uppercut

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:07] Cayna**

Ow...

**[00:08] Kee**

*You have a hangover.*

**[00:10] Cayna**

Yeah, yeah, I know.

**[00:14] Cayna**

Th-This time, I'm really never going to drink again.

**[00:17] Man's voice**

Hey, it's the girl who walked across the river.

**[00:20] Woman's voice**

Look, it's the girl who crossed the river.

**[00:24] Child's voice**

It's the lady from the river? Hi, lady!

**[00:30] Elineh**

Well, well, if it isn't the famed Lady Cayna, who parted the great river.

**[00:34] Cayna**

E-Even you heard about that...

**[00:37] Elineh**

I'm sorry. I'm just kidding.

**[00:40] Arbiter**

So, what's the matter?

**[00:41] Arbiter**

If you want to become a mercenary and join us Flame Spears,

**[00:45] Arbiter**

we'll welcome you with open arms.

**[00:47] Elineh**

Our caravan will be happy

to welcome you in, as well.

**[00:51] Elineh**

Though, I must say...

**[00:52] Arbiter**

That doesn't seem to be the case.

**[00:55] Cayna**

Ah, well... You know of  
the Silver Tower, right?

**[01:00] Cayna**

Have you seen towers like  
that anywhere before?

**[01:05] Elineh**

Let's see...

**[01:07] Elineh**

I have heard that there's a beautiful  
castle in the middle of a lake

**[01:11] Elineh**

in the Kingdom of Helshper up  
north that no one can enter.

**[01:14] Cayna**

A kingdom up north...

**[01:16] Cayna**

*I think there was a huge war there before.*

**[01:19] Elineh**

Is the goal of your journey  
to find this place?

**[01:23] Cayna**

Well... I don't have much else to do.

**[01:27] Cayna**

If you find anything else out,  
please let me know.

**[01:31] Arbiter**

Sure, leave it to us.

**[01:32] Elineh**

But of course.

**[01:34] Almana**

Ah, if it isn't Miss Cayna,  
who swallowed up the great river!

**[01:38] Cayna**

Can we just stop with that?

**[01:40] Almana**

You have a summons from the Royal Academy.

**[01:43] Cayna**

A summons?

**[01:45] Cayna**

*I wonder what that's all about. Well, whatever.*

**[01:47] Cayna**

*I might actually be able to see Mai-Mai.*

**SIGN** A Daughter, a Colosseum, Losing Control, and an Uppercut

**SIGN** A Daughter, a Colosseum, Losing Control, and an Uppercut

**[03:25] Cayna**

You did mention that you  
were a student here, didn't you?

**[03:27] Lonti**

Y-Yes, and I help out the headmaster.

**[03:33] Lonti**

Oh, and thank you for yesterday.  
The Knight Corps were quite surprised

**[03:39] Lonti**

because you captured him so quickly.

**[03:41] Cayna**

Primo's such a handful.

**[03:43] Cayna**

Do you just want me to catch him

**[03:45] Cayna**

without permission if I see  
him wandering around again?

**[03:47] Lonti**

Please do. And, um...

**[03:51] Lonti**

Wh-What did you do to get a summons?

**[03:54] Cayna**

I'd like to know that myself.

**[03:58] Lonti**

This is the headmaster's office.

**[04:01] Cayna**

*Mai-Mai's just beyond this door.*

**[04:03] Mai-mai**

Come in.

**[04:04] Lonti**

P-Please excuse us.

**[04:09] Cayna**

*So that's...*

**[04:12] Lonti**

H-Headmaster.

**[04:14] Lonti**

I've brought... her?

**[04:17] Mai-mai**

Oh, it's been too long, Mother!

**[04:21] Lonti**

What?!

**[04:23] Cayna**

There, there, Mai-Mai.

**[04:25] Lonti**

What?!

**[04:26] Cayna**

*She's so tall now. Oh, right.*

**[04:32] Mai-mai**

Ow! That hurt, Mother.

**[04:36] Cayna**

You're the headmaster,  
remember? What are you doing?

**[04:39] Mai-Mai**

But we haven't seen each other in 200 years.

**[04:43] Cayna**

Lonti, are you okay?

**[04:46] Lonti**

U-U-U-U-Um! You're the headmaster's mother?!

**[04:52] Cayna**

Yes, I am.

**[04:53] Mai-Mai**

Yay, Mother!

**[05:00] Mai-Mai**

Thank you, Miss Arbalest. You may go now.

**[05:03] Lonti**

U-Um, okay. P-Please excuse me.

**[05:15] Cayna**

Say, Mai-Mai.

**[05:16] Mai-mai**

Y-Yes, Mother?

**[05:18] Cayna**

Why did you summon me here?  
So you could glomp me?

**[05:23] Mai-Mai**

No. Th-There is something  
I need to discuss with you.

**[05:27] Cayna**

I'm not saying you can't  
ask to be babied at all,

**[05:30] Cayna**

but you're in a respected  
position as headmaster, aren't you?

**[05:35] Mai-Mai**

Yes...

**[05:36] Cayna**

So what did you want to talk about?

**[05:43] Lopus**

Come on, I wasn't expecting a  
little missy like her to show up.

**[05:49] Cayna**

Why is it everyone keeps calling

me "missy" wherever I go?

**[05:53] Mai-Mai**

Come on, Lopus. Don't talk to her like that.

**[05:56] Mai-Mai**

She's my mother.

**[05:59] Lopus**

What?

**[06:00] Mai-Mai**

This is the professor of alchemy here  
at the Royal Academy, Lopus Harvey.

**[06:05] Mai-Mai**

He's my husband.

**[06:07] Cayna**

Wha?

**[06:08] Lopus**

She's your mother?

**[06:09] Cayna**

Husband?

**[06:10] Mai-Mai**

Oh, no! I finally said it!  
I just blurted it out!

**[06:16] Cayna**

I'm sorry. I clearly should've  
taken better care of her.

**[06:20] Cayna**

She must be a handful.

**[06:22] Lopus**

Nah. Her airheadedness has actually helped  
me out at times, so I can't complain.

**[06:30] Cayna**

You seem like a nice guy.

**[06:31] Cayna**

Please continue to take care of her, Lopus.

**[06:35] Cayna**

My name is Cayna.

**[06:36] Lopus**

Missy... I mean, Lady Cayna, it's a  
pleasure to make your acquaintance.

**[06:41] Mai-Mai**

Hey! Why are you passionately  
shaking hands without me?!

**[06:48] Mai-Mai**

Why are you staring me down like that?

**[06:54] Lopus**

So this is what we wanted  
to talk to you about.

**[06:58] Cayna**

Wait, isn't that my...

**[07:00] Lopus**

I knew it.

**[07:02] Lopus**

I gave my students an assignment to create a potion, and one of them brought me this.

**[07:06] Cayna**

Ah, so that's what that quest was for.

**[07:09] Lopus**

This is basically an artifact-class potion that no one knows how to make anymore.

**[07:15] Cayna**

I see. So they're not even made the same way anymore.

**[07:19] Lopus**

If too many people know about this,

**[07:22] Lopus**

it'll turn our established basics of preparation on their head.

**[07:25] Lopus**

Please be careful not to let too many people know.

**[07:27] Cayna**

Sure thing. Got it.

**[07:29] Lopus**

Now then, Lady Cayna,

**[07:31] Lopus**

I have a request for you.

**[07:31] Mai-Mai**

Boo, boo... Boo, boo...

**[07:37] Lopus**

This mage is Lady Cayna. She's the headmaster's mother.

**[07:41] Students**

What?!

**[07:43] Lopus**

Pipe down!

**[07:47] Lopus**

Lady Cayna is going to demonstrate how to make a high potion.

**[07:50] Lopus**

Watch carefully.

**[07:52] Students**

Yes, sir!

**[07:54] Cayna**

*Didn't he just say to not let too many people know?*

**[07:58] Lopus**

*That was then. This is now.*

**[08:03] Cayna**

Okay, let's get started.

**SIGN** Item Box

**[08:09] Cayna**

Okay, so, you take these ingredients and use this thing,

**[08:12] Cayna**

and go like this and this, and this...

**[08:15] Cayna**

And there you go, a high potion.

**[08:20] Mai-Mai**

Splendid work, Mother!

**[08:22] Cayna**

Okay, well, bye.

**[08:25] Lopus**

I have a question.

**[08:27] Cayna**

And me answering will depend on the question.

**[08:29] Lopus**

Where did the vial come from?

**[08:33] Cayna**

*How the hell would I know?*

**[08:34] Cayna**

*Ask Leadale's admins.*

**[08:37] Mai-Mai**

Mother, are you leaving already?

**[08:40] Cayna**

I'll come by again.

**[08:42] Mai-Mai**

Okay...

**[08:49] Cayna**

"Please take care of a ghost for us.  
From colosseum staff. Reward: 8 silvers."

**[08:58] Almana**

Why, yes.

**[09:00] Almana**

There's been some panic because  
a ghost has apparently been

**[09:03] Almana**

showing up at the colosseum.

**[09:05] Almana**

Are you sure about this, though?  
Many adventurers have failed this quest.

**[09:10] Cayna**

Is ghostbusting that hard?

**[09:12] Almana**

They go in all confident,  
proclaiming that ghosts don't exist,

**[09:16] Almana**

then come running back after  
seeing that they actually do.

**[09:19] Cayna**

Huh...

**[09:20] Cayna**

*But I mean... ghosts actually don't exist.*

**[09:24] Cayna**

*I wonder what it could be. Maybe it's  
some undead monster or something.*

**[09:27] Cayna**

*Then it's probably manageable... I think.*

**[09:31] Almana**

What would you like to do, Cayna?

**[09:33] Cayna**

I'll go ahead and take it.

**[09:35] Almana**

Okay, accepted.

**[09:55] Cayna**

Hello?

**[09:57] Mai-Mai**

Yes, I absolutely love my mother!

**[10:03] Skargo**

Mother Dearest! M-Mother Dearest!

**[10:06] Skargo**

Mother Dearest!

**[10:12] Max**

Um, are you really sure about this?

**[10:14] Max**

The other day, we had a group  
of five adventurers come by,

**[10:17] Max**

and they immediately ran away.

**[10:20] Cayna**

Well, I'll spend two or three nights  
here to find out what's going on.

**[10:24] Max**

Thank you very much.  
Please take care of this!

**[10:35] Cayna**

Kee, apparently this colosseum's been here

**[10:37] Cayna**

since before the royal capital of  
Felskeilo was even established.

**[10:41] Kee**

*So it's a historical site.*

**[10:43] Cayna**

And no one has any idea who built this thing.

**[10:47] Kee**

*I'm surprised they used such a shady venue for their entertainment.*

**[10:50] Cayna**

Yeah, that alone is giving me the creeps.

**[11:05] Cayna**

Well, I guess I'll get ready, then.

**[11:13] Kee**

*Eternal Flame. A rare weapon.*

**[11:16] Cayna**

Yup. It has a salamander inside.

**[11:20] Cayna**

I'm pretty sure this'll take out any enemy with one blow.

**[11:23] Cayna**

And...

**[11:24] Cayna**

Summoning Magic: Cerberus!

**[11:34] Cayna**

I'll need you to patrol the area, Cerberwoof.

**[11:40] Cayna**

That should do it. I guess I'll get something to eat before it gets too dark.

**[11:46] Cayna**

I think it's about ready.

**[11:49] Cayna**

It smells so good!

**[11:51] Primo**

S-Stop that! Let go of me! Hey!

**[11:54] Primo**

Hey, you! What the heck is this thing?

**[11:57] Cayna**

It's a summoning spell.

**[11:59] Cayna**

I used it to summon an ordinary little cerberus.

**[12:02] Primo**

I've never heard of magic like that.

**[12:05] Cayna**

I guess you don't know much, then.

**[12:09] Cayna**

You can let him go now.

**[12:11] Primo**

Ow! Damn it, that's cold.

**[12:16] Cayna**

Want some?

**[12:17] Primo**

Like I'd ev—

**[12:20] Primo**

...ever say no to that!

**[12:25] Primo**

Hot! Yum. Hot!

**[12:28] Primo**

This is good.

**[12:29] Cayna**

*He's so crude. Is he really royalty?*

**[12:34] Cayna**

So, why'd you follow me all  
the way here from the city?

**[12:40] Primo**

I wanted to find out who you really are.

**[12:42] Primo**

You walked on water, caught me easily...

**[12:46] Primo**

Then you said you were the mother of

**[12:47] Primo**

Master Craftsman Kartatz and Headmaster  
Mai-Mai of the Royal Academy, too!

**[12:51] Primo**

And you used some weird spell...

B-But most of all...

**[12:55] Primo**

When I saw Lonti earlier,  
she said she looked up to you, so...

**[13:02] Cayna**

*Aha, so that's it.*

**[13:06] Primo**

A-Anyway! I'm gonna find  
out who you really are!

**[13:10] Cayna**

Honestly, I'm not that interesting.

**[13:16] Cayna**

Want some more?

**[13:17] Primo**

Yes!

**[13:23] Cayna**

Thanks for babysitting the kid, Cerberwoof.

**[13:26] Cayna**

Anything unusual? Guess not.

**[13:31] Cayna**

He looks so comfy.

**[13:35] Cayna**

I was told I could capture  
him without permission,

**[13:39] Cayna**

but it's not like I can  
leave this place right now.

**[13:42] Cayna**

Actually, I hope no one thinks  
that I kidnapped this kid.

**[13:48] Cayna**

But you know...

**[13:49] Cayna**

I looked through every inch of this place,

**[13:52] Cayna**

but couldn't find any sign  
of anything hiding anywhere.

**[13:55] Cayna**

I wonder what's going on.

**[14:03] Cayna**

Blanket time.

**[14:15] Cayna**

I think I had another one...

**[14:20] Cayna**

Wow, it really showed up.

**[14:28] Cayna**

If Cerberwoof isn't reacting,  
I guess it's not an evil spirit.

**[14:36] Cayna**

The Guardian Ring...

**[14:39] Cayna**

Wait, no way!

**[14:44] Cayna**

This is the place?

**[14:46] Cayna**

Cerberwoof, look after Primo.

**[14:52] Cayna**

One who protects in times of trouble!

**[14:54] Cayna**

I beseech you to rescue this  
depraved world from chaos!

**[15:27] Cayna**

I'll give you some MP.

**[15:46] Kyotaro Guardian**

Welcome, honored guest.

**[15:51] Cayna**

*What a chivalrous guardian.*

**[15:54] (Flashback) Guardian**

Guess you've finally  
gone senile, you old hag.

**[15:57] Cayna**

*Nothing like the good ol'  
guardian at my tower.*

**[16:01] Kyotaro Guardian**

This is the Guardian Tower managed by  
Skill Master Number Nine, Lord Kyotaro.

**[16:06] Cayna**

Kyotaro? You mean the dragoid?

**[16:10] Kyotaro Guardian**

Yes. May I ask for your name, honored guest?

**[16:14] Cayna**

I'm Skill Master Number Three, Cayna.

**[16:17] Cayna**

Your master, Kyotaro... What happened to him?

**[16:20] Kyotaro Guardian**

He is currently not here.

**[16:23] Kyotaro Guardian**

Actually, he will probably  
never return to this land.

**[16:26] Cayna**

Huh?

**[16:27] Kyotaro Guardian**

The last time he was here, he said,

**[16:29] Kyotaro Guardian**

"Our dream will be over soon.

Thank you for everything you've done.

**[16:34] Kyotaro Guardian**

It was a lot of fun."

**[16:35] Cayna**

"Our dream will be over soon"?

**[16:37] Kyotaro Guardian**

"It might be a little sad that we only  
got twelve Skill Masters in the end,

**[16:43] Kyotaro Guardian**

but we might see each other again  
somewhere else," were his final words,

**[16:48] Kyotaro guardian**

and then he left.

**[16:50] Cayna**

Twelve? There should be thirteen  
Skill Masters. So why...

**[16:56] Cayna**

*I was gone, so they ended up with twelve.*

**[17:00] Cayna**

*Everyone's dream was over?  
Meaning Leadale came to an end?*

**[17:05] Cayna**

*Th-This world isn't Leadale in the future.*

**[17:10] Cayna**

*Leadale's online service ended, so this  
is the future after all the players left.*

**[17:19] Cayna**

Yeah... this isn't good.

**[17:21] Kyotaro Guardian**

It's been 200 years since,  
and I had been in sleep mode,

**[17:26] Kyotaro Guardian**

but I did detect a signal from  
a Guardian Ring a few days ago,

**[17:32] Kyotaro Guardian**

so I wanted to at least relay this message.

**[17:35] Kyotaro Guardian**

But I was out of MP,

**[17:39] Kyotaro Guardian**

so the best I could do was cause  
a commotion by making them

**[17:41] Kyotaro Guardian**

think there was a ghost here.

**[17:47] Kyotaro Guardian**

Lady Cayna,

**[17:48] Kyotaro Guardian**

I officially recognize you  
as the master of this tower.

**[17:53] Kyotaro Guardian**

Please take this.

**[17:59] Kyotaro Guardian**

I await your orders, my master.

**[18:06] Cayna**

All right, but I don't really  
have any orders to give you.

**[18:10] Cayna**

Just try not to bother anyone if  
they use the colosseum up above.

**[18:15] Kyotaro Guardian**

All right, as you wish.

**[18:19] Cayna**

Okay, I'm going to head back up.  
I'll stop by again sometime.

**[18:23] Kyotaro Guardian**

Yes, I will be waiting for you.

**[18:31] Primo**

Come on... Get off me, Lonti.

**[18:35] Primo**

You know, you're *really* warm.

**[18:40] Primo**

You're so forward, Lonti.

**[18:46] Primo**

That's cold!

**[18:47] Primo**

Wait, it's morning?

**[18:50] Primo**

Hey, where'd she go?

**[18:52] Knight A**

There he is!

**[18:53] Knight B**

He's safe!

**[18:54] Primo**

Gah! They found me!

**[18:55] Knight C**

What in the world is that beast?!

**[19:11] Cayna**

I feel totally drained.

**[19:14] Cayna**

Even if I revive all the towers,  
all the players are gone now, right?

**[19:24] Agaido**

Oh, you haven't heard?

**[19:29] Skargo**

What are you talking about, Sir Agaido?

**[19:31] Agaido**

Well, Lady Cayna...

**[19:33] Skargo**

Mother Dearest?!

**[19:35] Agaido**

She's apparently been holed up in  
her room at the inn for two days.

**[19:39] Agaido**

I wonder if she's sic—

**[19:41] Skargo**

Wh-Wh-Wh-Wh-Wh-What?!

**[19:49] Agaido**

I guess Lord Skargo loves  
his mother very much.

**[19:51] Man A**

It's Lord Skargo.

**[19:53] Woman A**

Ah, he's always so lively.

**[19:55] Man B**

Wow, the rain is actually avoiding him.

**[19:58] Skargo**

Mother Dearest!

**[20:03] Cat Proprietress**

She's still not up from her catnap.

**[20:05] Cat proprietress**

I'm getting worried.

**[20:07] Cat Proprietress**

She looked like she was in a hairy situation.

**[20:12] Skargo**

Mother Dearest!

**[20:15] Cat Proprietress**

L-Lord Skargo? And did he say "Mother Dearest"?

**[20:22] Skargo**

Bam!

**[20:29] Skargo**

Oh!

**[20:31] Skargo**

Mother Dearest!

**[20:33] Skargo**

It has been far too long.

**[20:38] Skargo**

Forgive my tardiness,

**[20:39] Skargo**

but I, your eldest son, Skargo,

**[20:45] Skargo**

have come to repay all of your  
motherly love and kindness,

**[20:48] Skargo**

as I have heard you are not feeling well.

**[20:51] Skargo**

I am here for you now.

**[20:55] Skargo**

Please, come to my humble abode.

**[20:58] Skargo**

Let us get you proper care for  
your exhausted body and soul.

**[21:01] Cayna**

You...

**[21:03] Skargo**

You?

**[21:04] Cayna**

Y-Y-You absolute weirdo!

**[21:16] Skargo**

Boeh!

**[21:26] Cayna**

Isolation Barrier.

**[21:31] Mai-Mai**

Listen here, Brother!

**[21:32] Mai-Mai**

What do you think you're doing,  
running through the city?

**[21:35] Mai-Mai**

You're the high priest! Think of your position...

**[21:39] Mai-Mai**

And I was too late.

**[21:41] Mai-Mai**

An Isolation Barrier?! Er, M-Mother?

**[21:46] Mai-Mai**

Oh, honestly...

**[22:01] Mai-Mai**

Mother, I'll stop by again.

---

Revision #1

Created 2024-03-22 18:32:49 UTC by whimsee

Updated 2024-03-22 18:32:50 UTC by whimsee